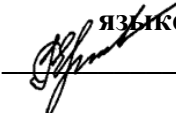


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Щёкина Вера Викторовна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 03.04.2024 11:20  
Уникальный программный ключ:  
a2232a55157e576551a8999b1190892a753989420420336fbbf573a454e57789



|                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ</b><br>федеральное государственное бюджетное<br>образовательное учреждение высшего образования<br>«Благовещенский государственный педагогический университет» |
| <b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.</b><br>Рабочая программа дисциплины                                                                                                                                   |

**УТВЕРЖДАЮ**  
и.о. декана факультета иностранных  
языков ФГБОУ ВО «БГПУ»  
  
**Р.Ю. Ермаков**  
«21» марта 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки**  
**44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль**  
**ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Уровень высшего образования**  
**МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры**  
**русского языка как иностранного**  
**(протокол № 7 от «21» марта 2024 г.)**

**Благовещенск 2024**



## Оглавление

|                                                                                                       |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....                                                                         | 3  |
| 1.4 Объем дисциплины и виды учебной деятельности.....                                                 | 4  |
| 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН (СТАЦИОНАР) .....                                                          | 5  |
| 3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....                                                                      | 6  |
| 4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ<br>ДИСЦИПЛИНЫ .....                             | 7  |
| 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....                                                                       | 9  |
| 6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ)<br>УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА .....                   | 12 |
| 7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ<br>ОБУЧЕНИЯ.....                        | 31 |
| 8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С<br>ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ ..... | 31 |
| 9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....                                                   | 32 |
| 10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА .....                                                                 | 34 |
| 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....                                                                   | 35 |



## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1 Цель дисциплины

освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции. По окончании курса магистранты должны иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации, опереводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

### 1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.06).

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ООП

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: **УК-4, УК-5, ПК-3.**

**УК-4.** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.
- ИУК 4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.

**УК-5.** Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИУК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.
- ИУК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических де-



|                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ                                                                                                           |
| федеральное государственное бюджетное<br>образовательное учреждение высшего образования<br>Благовещенский государственный педагогический университет» |
| ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.<br>Рабочая программа дисциплины                                                                                   |

ятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.

– ИУК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

**ПК-3.** Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области филологии и филологического образования, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИПК 3.1. Знает современные проблемы науки и образования.
- ИПК 3.2. Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.
- ИПК 3.3. Владеет навыками научной работы для постановки и решения исследовательских задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка;
- правила русской орфографии и пунктуации на профессиональном уровне;
- классификацию функциональных стилей;
- функции и особенности научного стиля и его основные подстили;
- функции и особенности официально-делового стиля и его основные подстили;
- функции и особенности публицистического стиля и его основные подстили;
- нормы профессиональной этики переводчика;
- правила осуществления переводческой деятельности на высоком уровне.

**уметь:**

- применять установленные правила при написании оригинальных текстов и редактировании текстов перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

**владеть:**

- на профессиональном уровне орфографической, пунктуационной и стилистической нормами современного русского языка как иностранного;
- навыками профессионального перевода текста с учётом его стилистических особенностей и принадлежности к конкретному стилю речи;
- методами и техниками перевода с родного языка на русский как иностранный, с иностранного на родной и умение представлять результаты на продвинутом уровне;
- навыками анализа устного и письменного высказывания на иностранном языке.

#### 1.4 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

|                                                                                   |                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ</b>                                                                                                   |
|                                                                                   | федеральное государственное бюджетное<br>образовательное учреждение высшего образования<br>«Белгородский государственный педагогический университет» |
|                                                                                   | <b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.</b><br>Рабочая программа дисциплины                                                                           |

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

#### **Объем дисциплины и виды учебной деятельности (стационар)**

| <b>Вид учебной работы</b> | <b>Всего часов</b> | <b>Семестр 3</b> |
|---------------------------|--------------------|------------------|
| Общая трудоемкость        | 108                | 3                |
| Аудиторные занятия        | 28                 |                  |
| Лекции                    | 8                  |                  |
| Практические работы       | 20                 |                  |
| Самостоятельная работа    | 80                 |                  |
| Вид итогового контроля:   |                    | зачет            |